

В. П. Буко

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: valentinbuko@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена вопросу формирования базовой компетенции студентов-переводчиков как одной из составляющих переводческой компетенции в целом. Формирование данной компетенции рассматривается на примере изучения немецкого как второго иностранного языка в неязыковом вузе.

Ключевые слова: высшее образование; компетентностный подход; базовая переводческая компетенция; преподаватель; второй иностранный язык; немецкий язык; перевод.

V. P. Buko

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: valentinbuko@mail.ru*

THE FORMATION OF BASIC TRANSLATION COMPETENCE IN THE PROCESS OF LEARNING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

The article is devoted to the formation of the basic competence of students translators as one of the components of the translation competence in general. The formation of this competence is being considered on the example of studying German as a second foreign language at non-linguistic university.

Key words: higher education; competence-based approach; basic translation competence; teacher; second foreign language; German; translation.

В последнее десятилетие в системе высшего образования Республики Беларусь наметилась тенденция дальнейшего совершенствования подготовки специалистов с высшим образованием, что объективно обусловлено как требованиями Болонским процессом, так и все возрастающей вовлеченностью Беларуси в общеевропейские процессы экономического, политического и культурного характера. Одним из важнейших требований Болонского процесса по профессиональной подготовке будущих специалистов является успешное осуществление компетентностного подхода в рамках высшей школы. В итоге только соответствующая профессиональная компетентность позволит начинающему специалисту устроиться на

рынке труда. В первую очередь это касается специалистов со знанием иностранных языков.

Так на протяжении ряда лет на факультете социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета осуществляется обучение студентов по специальности «Современные иностранные языки: перевод». Наряду с английским как основным языком студенты изучают здесь и немецкий в качестве второго иностранного языка. В рамках изучения второго иностранного языка (немецкой) будущие специалисты знакомятся с основами письменного и устного перевода.

В процессе подготовки будущих переводчиков на факультете социокультурных коммуникаций сегодня очень большое внимание уделяется компетентностному подходу, поскольку по мнению российского исследователя В. И. Байденко такой подход является «инструментом усиления социального диалога высшей школы с миром труда, средством углубления их сотрудничества и восстановления в новых условиях взаимного доверия» [1, с. 10].

Практическая реализация компетентностного подхода в соответствии с ныне действующими образовательными стандартами высшего образования возможна только при комплексном сочетании активных и интерактивных форм проведения практических занятий и с эффективным использованием самостоятельной работы студентов-переводчиков.

Формирование переводческой компетенции при изучении второго иностранного языка, в данном случае немецкого, представляет собой довольно сложный процесс, поскольку студенты-переводчики начинают изучать немецкий в третьем семестре, а собственно с основами перевода с немецкого языка на русский они знакомятся только в пятом семестре. Но, несмотря на это, будущим переводчикам «необходимо в сжатые сроки усвоить значительный объем лингвистической информации и выполнить большое число переводческих упражнений» [2, с. 7]. Принимая во внимание сложившуюся ситуацию и необходимость повышения эффективности профессиональной подготовки, преподавателю следует все же больше работать над формированием у студентов-переводчиков базовой переводческой компетенции. Разумеется, на практике это осуществляется в комплексе с формированием специфической и специальной составляющих переводческой компетенции.

Базовая составляющая переводческой компетенции представляет собой комплекс знаний, умений и навыков, которые необходимы переводчику в его дальнейшей профессиональной деятельности. Учитывая всю специфику устного и письменного переводов при изучении немецкого как второго иностранного языка, следует отметить, что в условиях обучения в вузе невозможно полностью подготовить студентов-переводчиков к их

будущей работе, поскольку необходима длительная практика и выработка индивидуального профессионального мышления.

Как показывает собственный опыт и коллективный опыт коллег, формирование базовой составляющей переводческой компетенции необходимо начинать с преподавания студентам основ перевода. На данном этапе обучения будущие переводчики получают представление о сущности перевода и способах достижения его адекватности, основных принципах перевода и требованиях к переводчику. В дополнение к этому студенты знакомятся с основными способами и приемами перевода, видами переводческих трансформаций и условиями их применения. Здесь, таким образом, рассматриваются общие вопросы теории перевода и происходит обучение основам технологии перевода.

На следующем этапе обучения студентов-переводчиков целесообразно переходить от теории к практике. В процессе выполнения тех или иных практических заданий и упражнений по переводу студенты углубляют свои теоретические познания и приобретают при этом умения и навыки, необходимые им в их дальнейшей профессиональной деятельности. Кроме того, самостоятельно решая разного рода переводческие задачи, студенты сталкиваются с типичными переводческими трудностями и учатся их преодолевать.

Вначале целесообразно выполнять перевод с немецкого языка на русский письменно и со зрительной опорой. Особое внимание при обучении студентов основам перевода необходимо уделять проблеме соотношения двух языковых систем (немецкого и русского языков) и соответственно языковых и речевых норм (узусов). При этом не следует забывать, что конечной целью перевода является не передача средствами родного языка форм и значений отдельно взятых слов, а достижение коммуникативной равноценности исходного текста и текста перевода. Как отмечает российский специалист в области письменного перевода А. Ф. Архипов «переводом считается процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке (оригинала) равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке» [3, с. 11].

Следует отметить, что за относительно короткий промежуток времени преподаватели, осуществляющие подготовку будущих переводчиков со знанием второго иностранного языка (немецкий), подготовили солидную учебно-методическую базу. В этом направлении были разработаны и внедрены в учебный процесс программы по письменному и устному переводу (второй иностранный язык), электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Специальный перевод (второй иностранный язык)». Кроме того в 2020 году авторским коллективом кафедры немецкого языка были изданы учебные пособия «Практикум по

переводу с немецкого языка на русский» и «Немецкий язык. Письменный перевод. Часть 1». Данные учебные пособия направлены на формирование практических навыков письменного перевода с немецкого языка на русский текстов по страноведению и текстов из художественной литературы, а также на совершенствование лексико-грамматических навыков и развитие фоновых знаний, представляющих важнейшую составляющую профессиональной компетенции переводчика.

Таким образом, базовая составляющая переводческой компетенции позволяет преподавателю эффективно работать над формированием специфической и специальной составляющих переводческой компетенции. Все это в комплексе и должно обеспечить в дальнейшем готовность и способность будущих переводчиков успешно решать профессиональные задачи в области переводческой деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Байденко, В. И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения : методическое пособие / В. И. Байденко. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – 72 с.
2. Дзенс, Н. И. Теория и практика перевода: учеб. пособие по переводу с нем. языка на рус. и с рус. языка на нем. / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кошкарров. – СПб. : Антология, 2007. – 560 с.
3. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский : учеб. пособие / А. Ф. Архипов. – М. : КДУ, 2008. – 336 с.